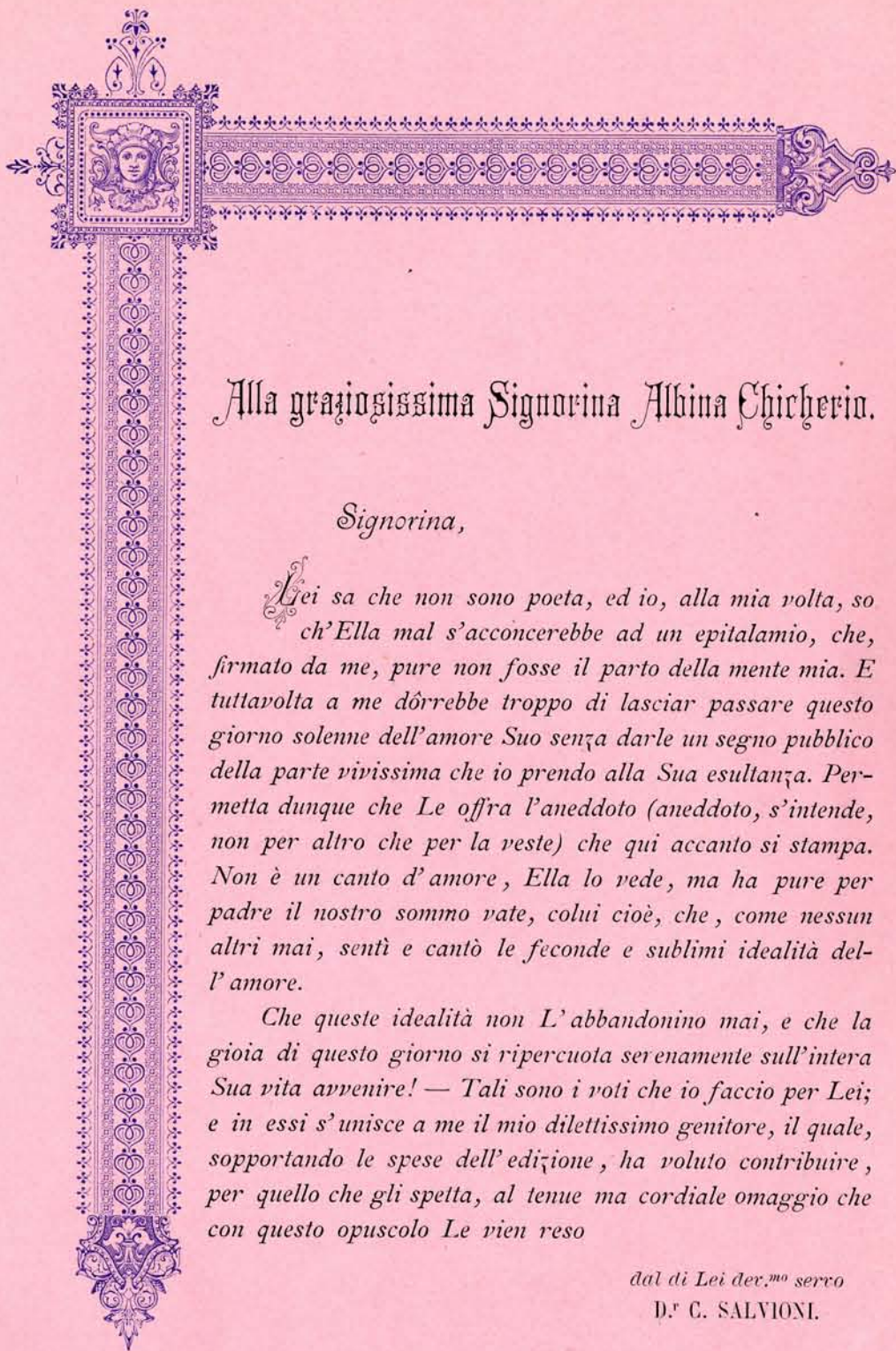
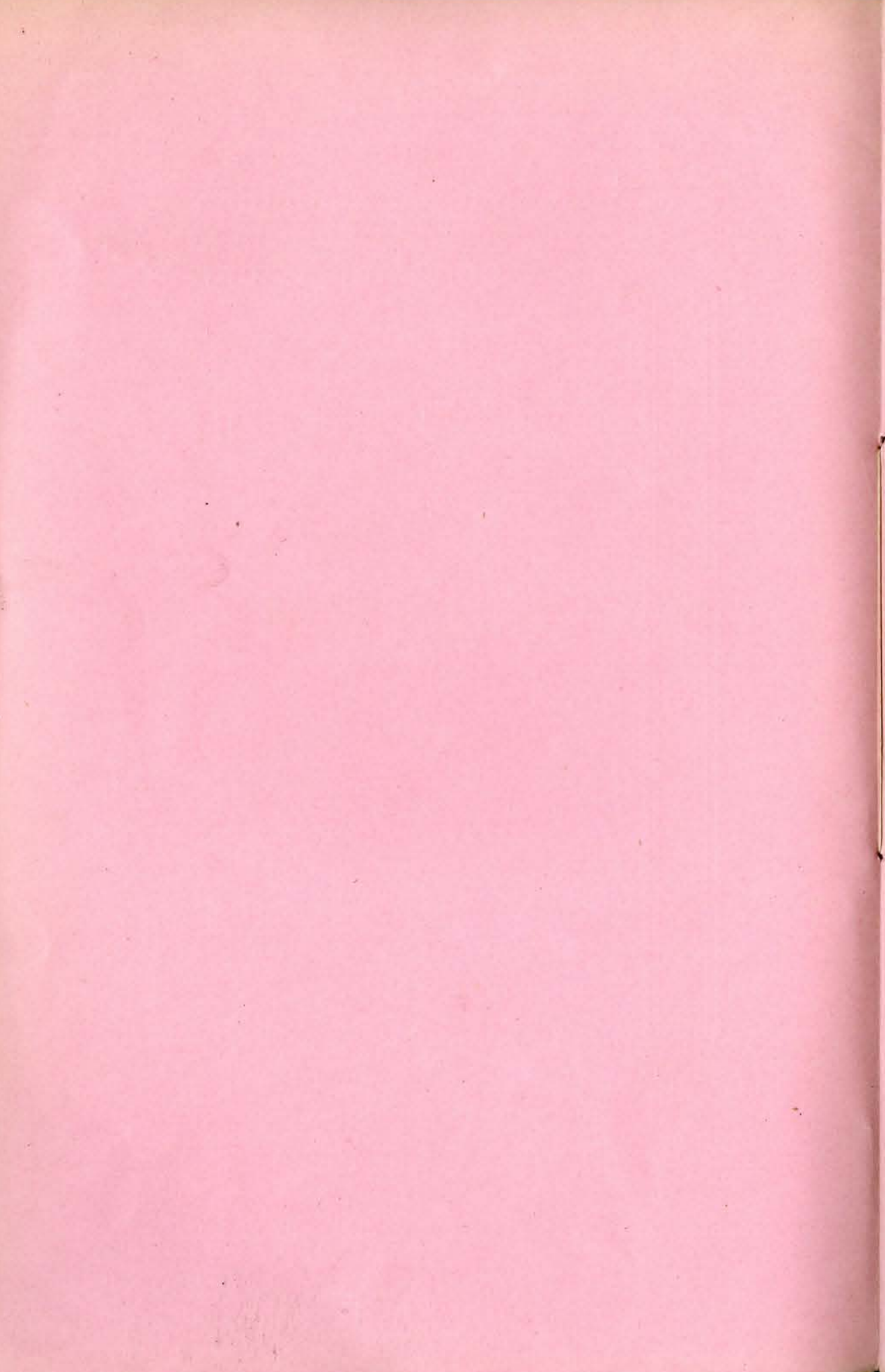
FANCIOLA-CHICHERIO

XIV Maggio MDCCCLXXXIX

Alla graziosissima Signorina Albina Chicherio.

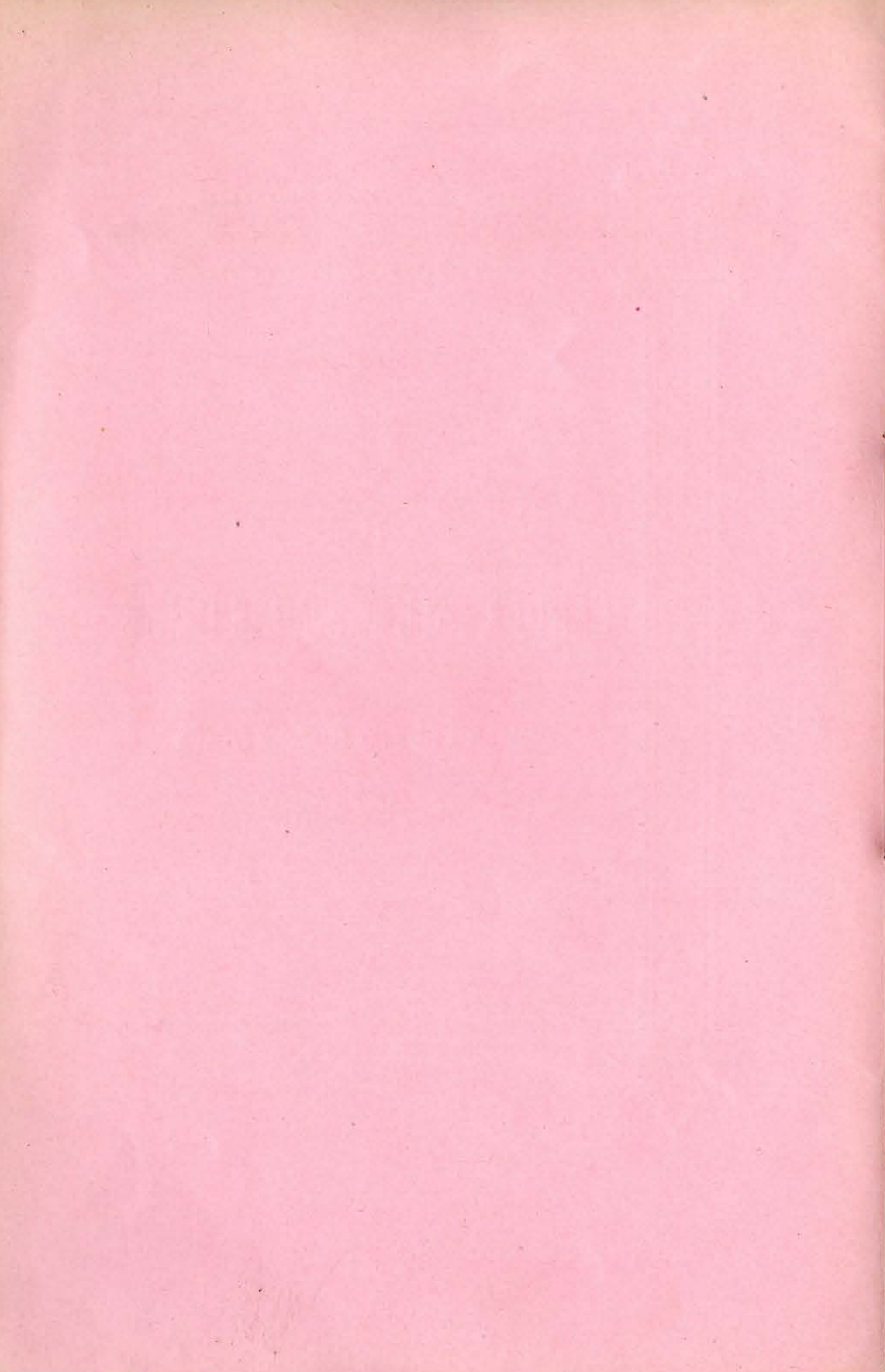
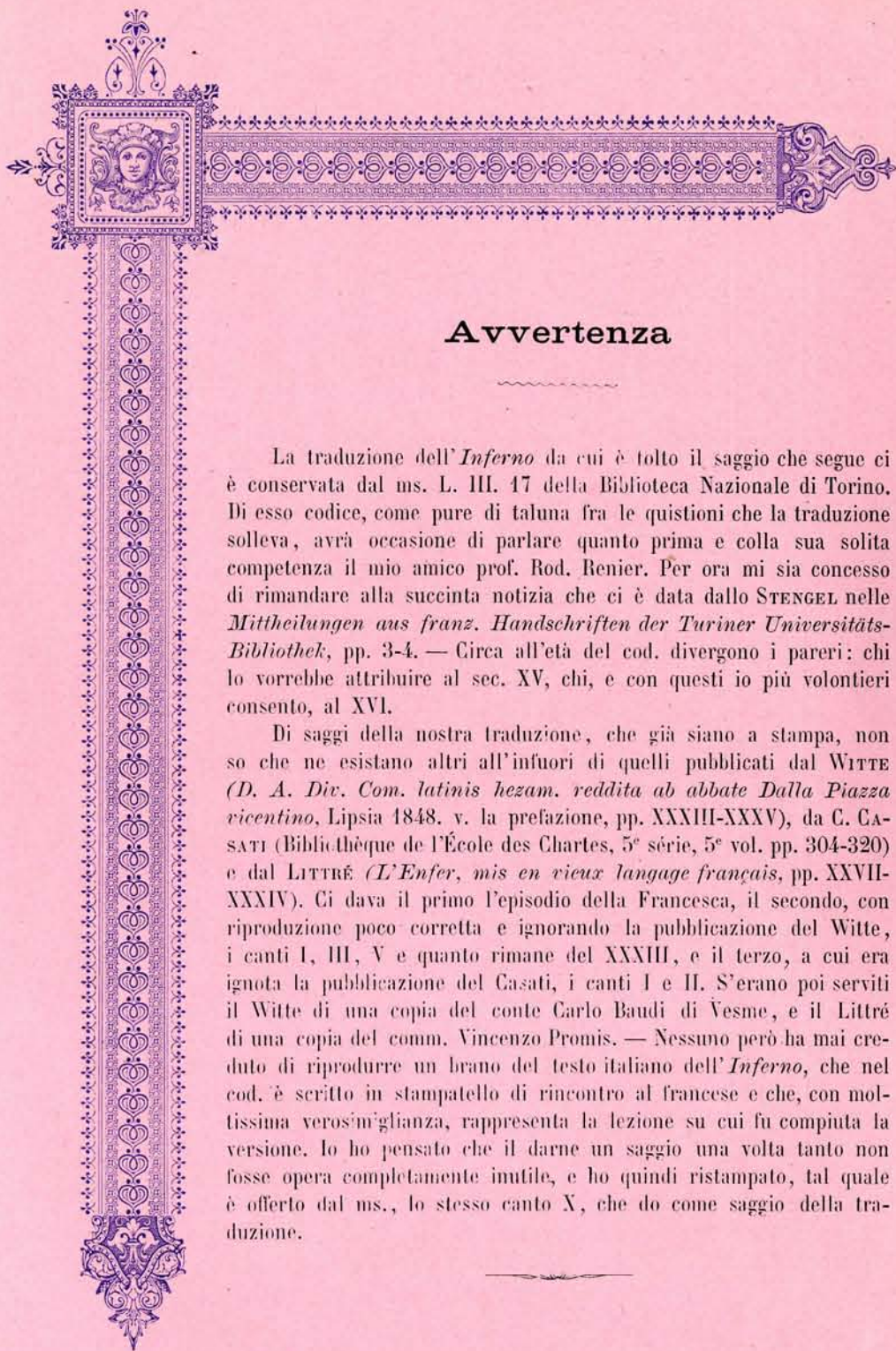
Signorina,

Lei sa che non sono poeta, ed io, alla mia volta, so ch'Ella mal s'acconcerebbe ad un epitalamio, che, firmato da me, pure non fosse il parto della mente mia. E tuttavolta a me dôrrebbe troppo di lasciar passare questo giorno solenne dell'amore Suo senza darle un segno pubblico della parte vivissima che io prendo alla Sua esultanza. Permetta dunque che Le offra l'aneddoto (aneddoto, s'intende, non per altro che per la veste) che qui accanto si stampa. Non è un canto d'amore, Ella lo vede, ma ha pure per padre il nostro sommo vate, colui cioè, che, come nessun altri mai, sentì e cantò le feconde e sublimi idealità dell'amore.

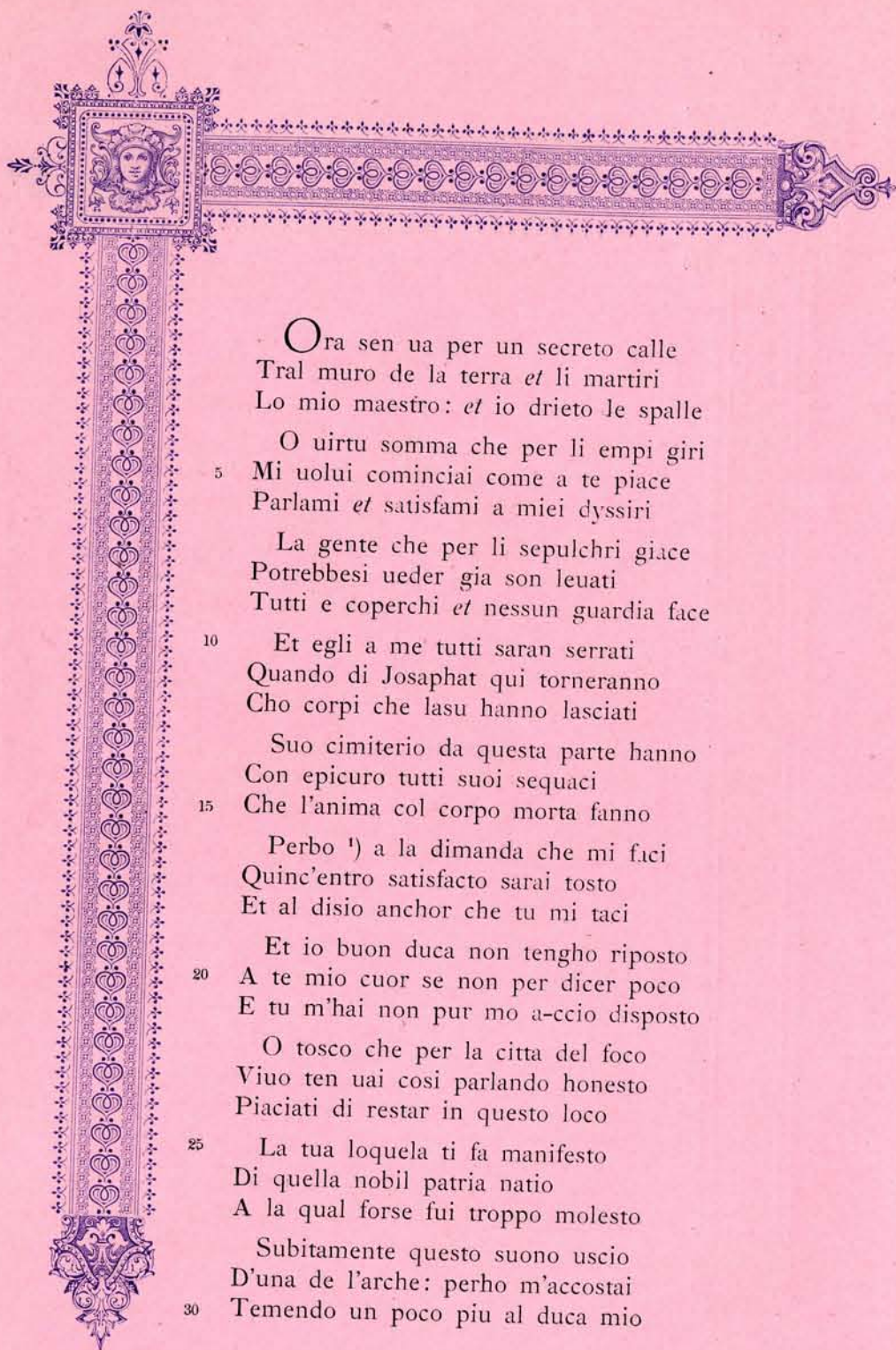
Che queste idealità non L'abbandonino mai, e che la gioia di questo giorno si ripercuota serenamente sull'intera Sua vita avvenire! — Tali sono i voti che io faccio per Lei; e in essi s'unisce a me il mio dilettissimo genitore, il quale, sopportando le spese dell'edizione, ha voluto contribuire, per quello che gli spetta, al tenue ma cordiale omaggio che con questo opuscolo Le vien reso

dal di Lei dev.mo servo
D.r C. SALVIONI.

IL
CANTO X DELL'INFERNO DI DANTE

SAGGIO DELLA PIÙ ANTICA TRADUZIONE FRANCESE

DELL'INFERNO

Avvertenza

La traduzione dell'*Inferno* da cui è tolto il saggio che segue ci è conservata dal ms. L. III. 17 della Biblioteca Nazionale di Torino. Di esso codice, come pure di taluna fra le quistioni che la traduzione solleva, avrà occasione di parlare quanto prima e colla sua solita competenza il mio amico prof. Rod. Renier. Per ora mi sia concesso di rimandare alla succinta notizia che ci è data dallo STENGEL nelle *Mittheilungen aus franz. Handschriften der Turiner Universitäts-Bibliothek*, pp. 3-4. — Circa all'età del cod. divergono i pareri: chi lo vorrebbe attribuire al sec. XV, chi, e con questi io più volontieri consento, al XVI.

Di saggi della nostra traduzione, che già siano a stampa, non so che ne esistano altri all'infuori di quelli pubblicati dal WITTE *(D. A. Div. Com. latinis hexam. reddita ab abbate Dalla Piazza vicentino*, Lipsia 1848. v. la prefazione, pp. XXXIII-XXXV), da C. CASATI (Bibliothèque de l'École des Chartes, 5e série, 5e vol. pp. 304-320) e dal LITTRÉ *(L'Enfer, mis en vieux langage français*, pp. XXVII-XXXIV). Ci dava il primo l'episodio della Francesca, il secondo, con riproduzione poco corretta e ignorando la pubblicazione del Witte, i canti I, III, V e quanto rimane del XXXIII, e il terzo, a cui era ignota la pubblicazione del Casati, i canti I e II. S'erano poi serviti il Witte di una copia del conte Carlo Baudi di Vesme, e il Littré di una copia del comm. Vincenzo Promis. — Nessuno però ha mai creduto di riprodurre un brano del testo italiano dell'*Inferno*, che nel cod. è scritto in stampatello di rincontro al francese e che, con moltissima verosimiglianza, rappresenta la lezione su cui fu compiuta la versione. Io ho pensato che il darne un saggio una volta tanto non fosse opera completamente inutile, e ho quindi ristampato, tal quale è offerto dal ms., lo stesso canto X, che do come saggio della traduzione.

Ora sen ua per un secreto calle
Tral muro de la terra *et* li martiri
Lo mio maestro: *et* io drieto le spalle

O uirtu somma che per li empi giri
5 Mi uolui cominciai come a te piace
Parlami *et* satisfami a miei dyssiri

La gente che per li sepulchri giace
Potrebbesi ueder gia son leuati
Tutti e coperchi *et* nessun guardia face

10 Et egli a me tutti saran serrati
Quando di Josaphat qui torneranno
Cho corpi che lasu hanno lasciati

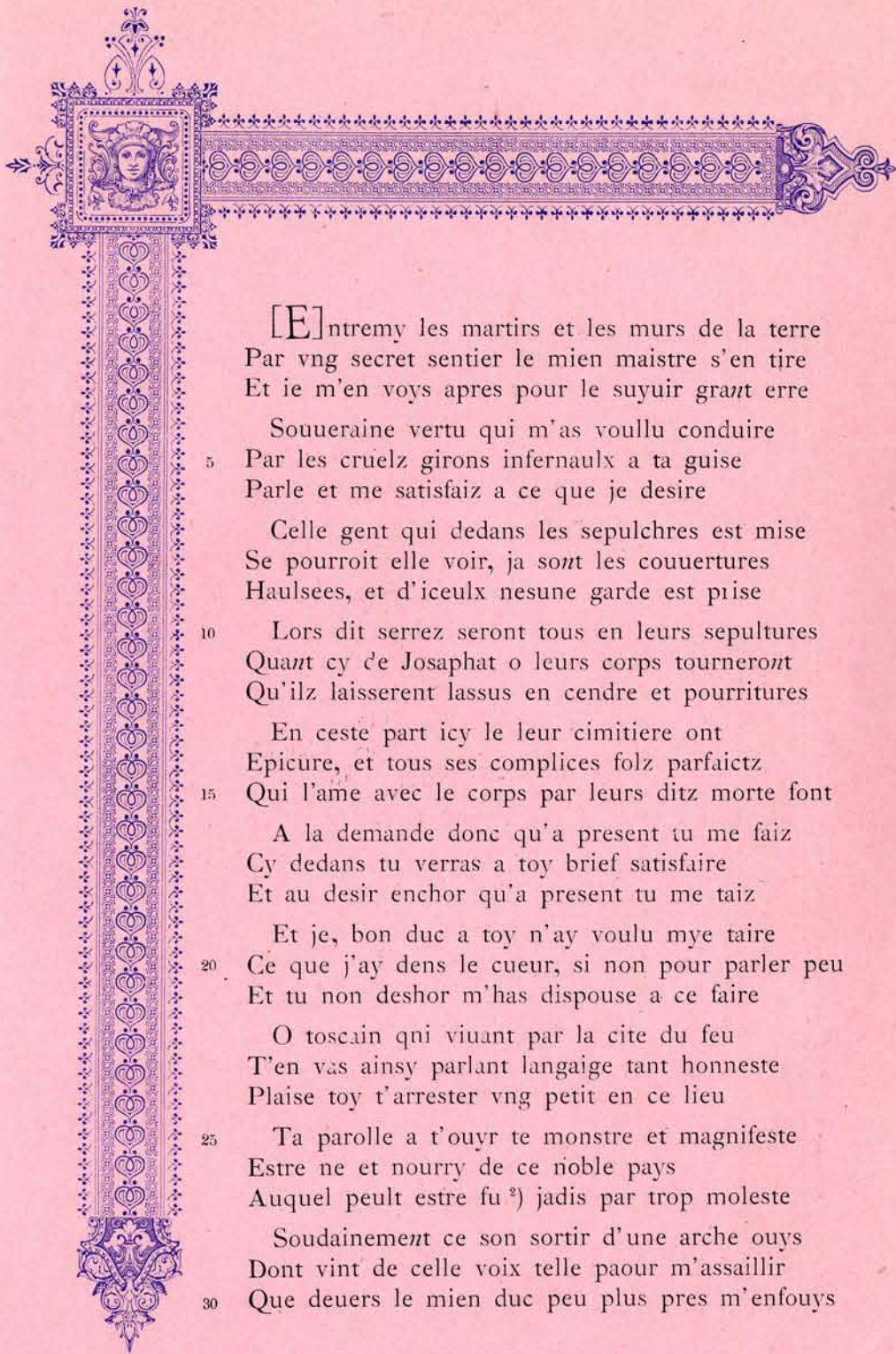
Suo cimiterio da questa parte hanno
Con epicuro tutti suoi sequaci
15 Che l'anima col corpo morta fanno

Perbo [1]) a la dimanda che mi faci
Quinc'entro satisfacto sarai tosto
Et al disio anchor che tu mi taci

Et io buon duca non tengho riposto
20 A te mio cuor se non per dicer poco
E tu m'hai non pur mo a-ccio disposto

O tosco che per la citta del foco
Viuo ten uai cosi parlando honesto
Piaciati di restar in questo loco

25 La tua loquela ti fa manifesto
Di quella nobil patria natio
A la qual forse fui troppo molesto

Subitamente questo suono uscio
D'una de l'arche: perho m'accostai
30 Temendo un poco piu al duca mio

[E]ntremy les martirs et les murs de la terre
Par vng secret sentier le mien maistre s'en tire
Et ie m'en voys apres pour le suyuir grant erre

Souueraine vertu qui m'as voullu conduire
5 Par les cruelz girons infernaulx a ta guise
Parle et me satisfaiz a ce que je desire

Celle gent qui dedans les sepulchres est mise
Se pourroit elle voir, ja sont les couuertures
Haulsees, et d'iceulx nesune garde est prise

10 Lors dit serrez seront tous en leurs sepultures
Quant cy de Josaphat o leurs corps tourneront
Qu'ilz laisserent lassus en cendre et pourritures

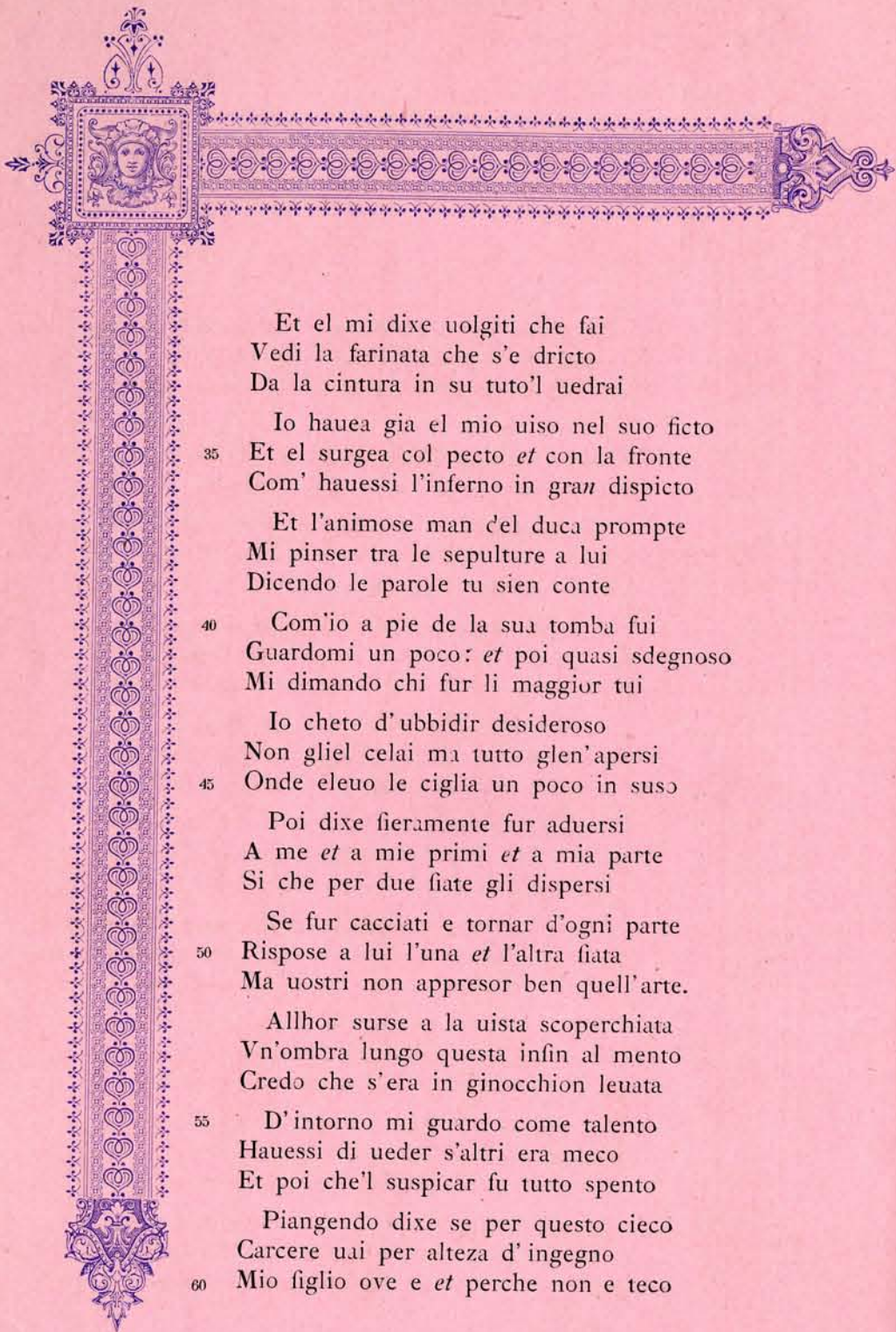
En ceste part icy le leur cimitiere ont
Epicure, et tous ses complices folz parfaictz
15 Qui l'ame avec le corps par leurs ditz morte font

A la demande donc qu'a present tu me faiz
Cy dedans tu verras a toy brief satisfaire
Et au desir enchor qu'a present tu me taiz

Et je, bon duc a toy n'ay voulu mye taire
20 Ce que j'ay dens le cueur, si non pour parler peu
Et tu non deshor m'has dispouse a ce faire

O toscain qni viuant par la cite du feu
T'en vas ainsy parlant langaige tant honneste
Plaise toy t'arrester vng petit en ce lieu

25 Ta parolle a t'ouyr te monstre et magnifeste
Estre ne et nourry de ce noble pays
Auquel peult estre fu [2]) jadis par trop moleste

Soudainement ce son sortir d'une arche ouys
Dont vint de celle voix telle paour m'assaillir
30 Que deuers le mien duc peu plus pres m'enfouys

Et el mi dixe uolgiti che fai
Vedi la farinata che s'e dricto
Da la cintura in su tuto'l uedrai

Io hauea gia el mio uiso nel suo ficto
35 Et el surgea col pecto *et* con la fronte
Com' hauessi l'inferno in gra*n* dispicto

Et l'animose man del duca prompte
Mi pinser tra le sepulture a lui
Dicendo le parole tu sien conte

40 Com'io a pie de la sua tomba fui
Guardomi un poco: *et* poi quasi sdegnoso
Mi dimando chi fur li maggior tui

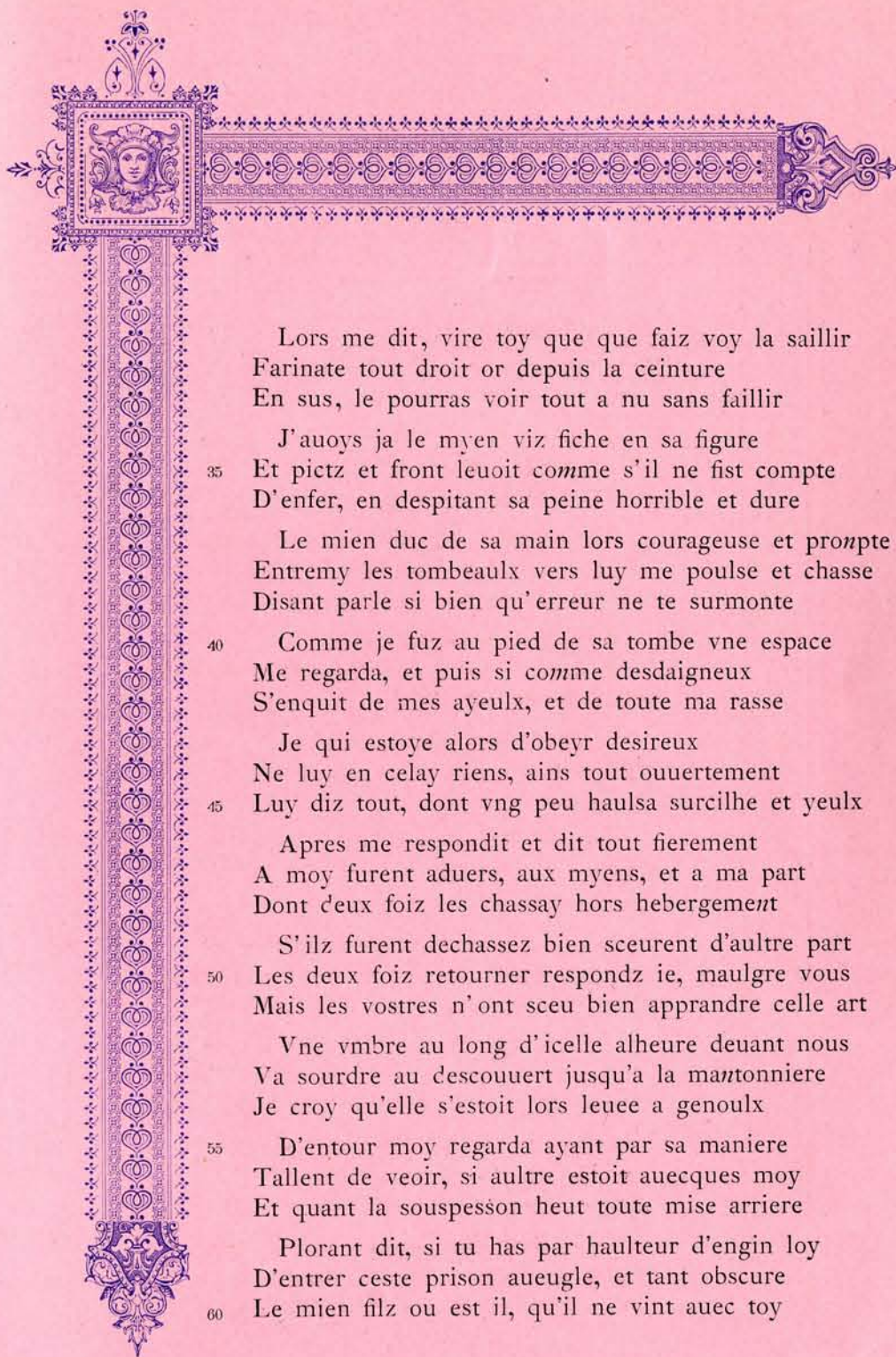
Io cheto d'ubbidir desideroso
Non gliel celai ma tutto glen'apersi
45 Onde eleuo le ciglia un poco in suso

Poi dixe fieramente fur aduersi
A me *et* a mie primi *et* a mia parte
Si che per due fiate gli dispersi

Se fur cacciati e tornar d'ogni parte
50 Rispose a lui l'una *et* l'altra fiata
Ma uostri non appresor ben quell'arte.

Allhor surse a la uista scoperchiata
Vn'ombra lungo questa infin al mento
Credo che s'era in ginocchion leuata

55 D'intorno mi guardo come talento
Hauessi di ueder s'altri era meco
Et poi che'l suspicar fu tutto spento

Piangendo dixe se per questo cieco
Carcere uai per alteza d'ingegno
60 Mio figlio ove e *et* perche non e teco

Lors me dit, vire toy que que faiz voy la saillir
Farinate tout droit or depuis la ceinture
En sus, le pourras voir tout a nu sans faillir

J'auoys ja le myen viz fiche en sa figure
35 Et pictz et front leuoit co*m*me s'il ne fist compte
D'enfer, en despitant sa peine horrible et dure

Le mien duc de sa main lors courageuse et pro*n*pte
Entremy les tombeaulx vers luy me poulse et chasse
Disant parle si bien qu'erreur ne te surmonte

40 Comme je fuz au pied de sa tombe vne espace
Me regarda, et puis si co*m*me desdaigneux
S'enquit de mes ayeulx, et de toute ma rasse

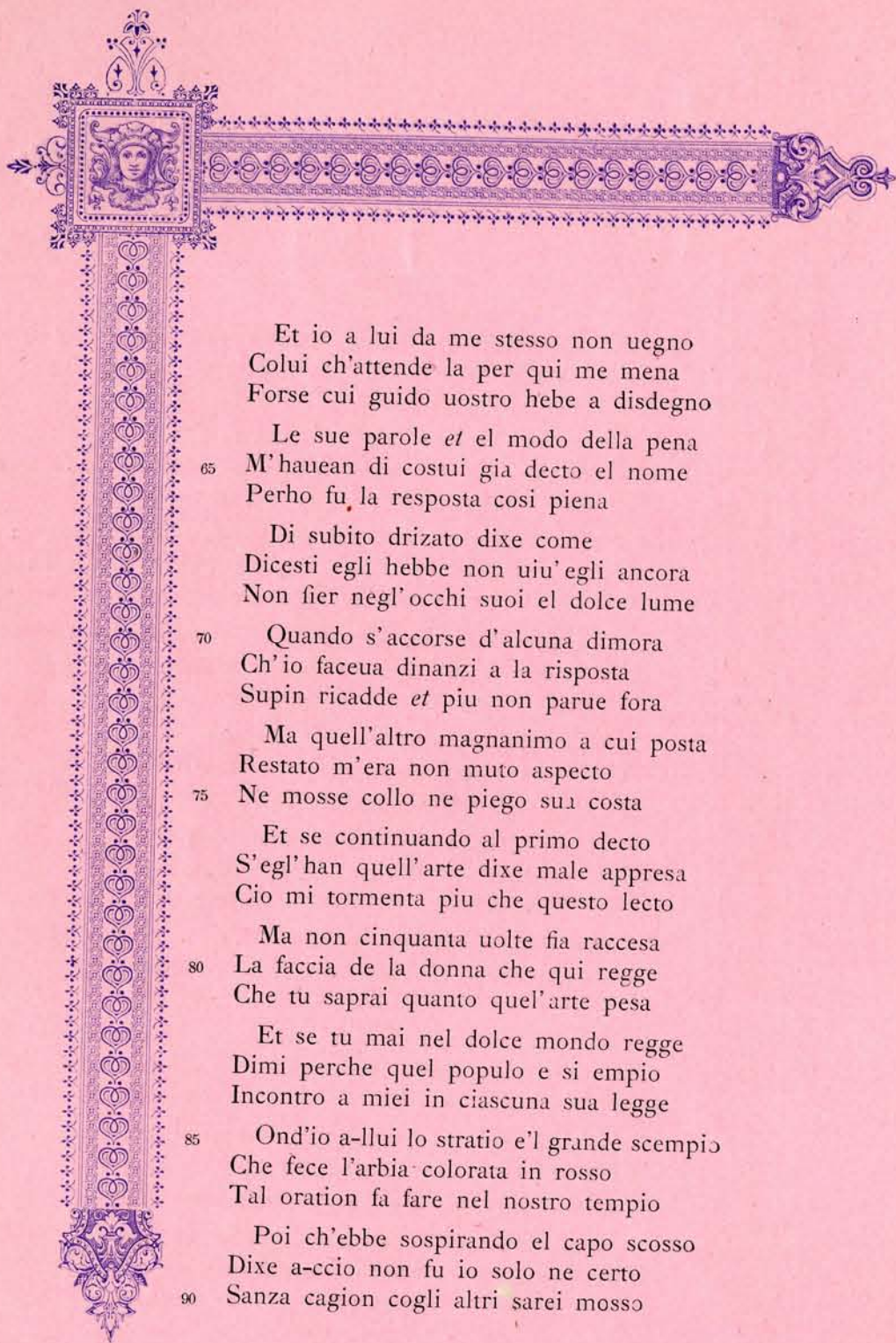
Je qui estoye alors d'obeyr desireux
Ne luy en celay riens, ains tout ouuertement
45 Luy diz tout, dont vng peu haulsa surcilhe et yeulx

Apres me respondit et dit tout fierement
A moy furent aduers, aux myens, et a ma part
Dont deux foiz les chassay hors hebergeme*n*t

S'ilz furent dechassez bien sceurent d'aultre part
50 Les deux foiz retourner respondz ie, maulgre vous
Mais les vostres n'ont sceu bien apprandre celle art

Vne vmbre au long d'icelle alheure deuant nous
Va sourdre au descouuert jusqu'a la ma*n*tonniere
Je croy qu'elle s'estoit lors leuee a genoulx

55 D'entour moy regarda ayant par sa maniere
Tallent de veoir, si aultre estoit auecques moy
Et quant la souspesson heut toute mise arriere

Plorant dit, si tu has par haulteur d'engin loy
D'entrer ceste prison aueugle, et tant obscure
60 Le mien filz ou est il, qu'il ne vint auec toy

Et io a lui da me stesso non uegno
Colui ch'attende la per qui me mena
Forse cui guido uostro hebe a disdegno

Le sue parole *et* el modo della pena
65 M'hauean di costui gia decto el nome
Perho fu la resposta cosi piena

Di subito drizato dixe come
Dicesti egli hebbe non uiu'egli ancora
Non fier negl'occhi suoi el dolce lume

70 Quando s'accorse d'alcuna dimora
Ch'io faceua dinanzi a la risposta
Supin ricadde *et* piu non parue fora

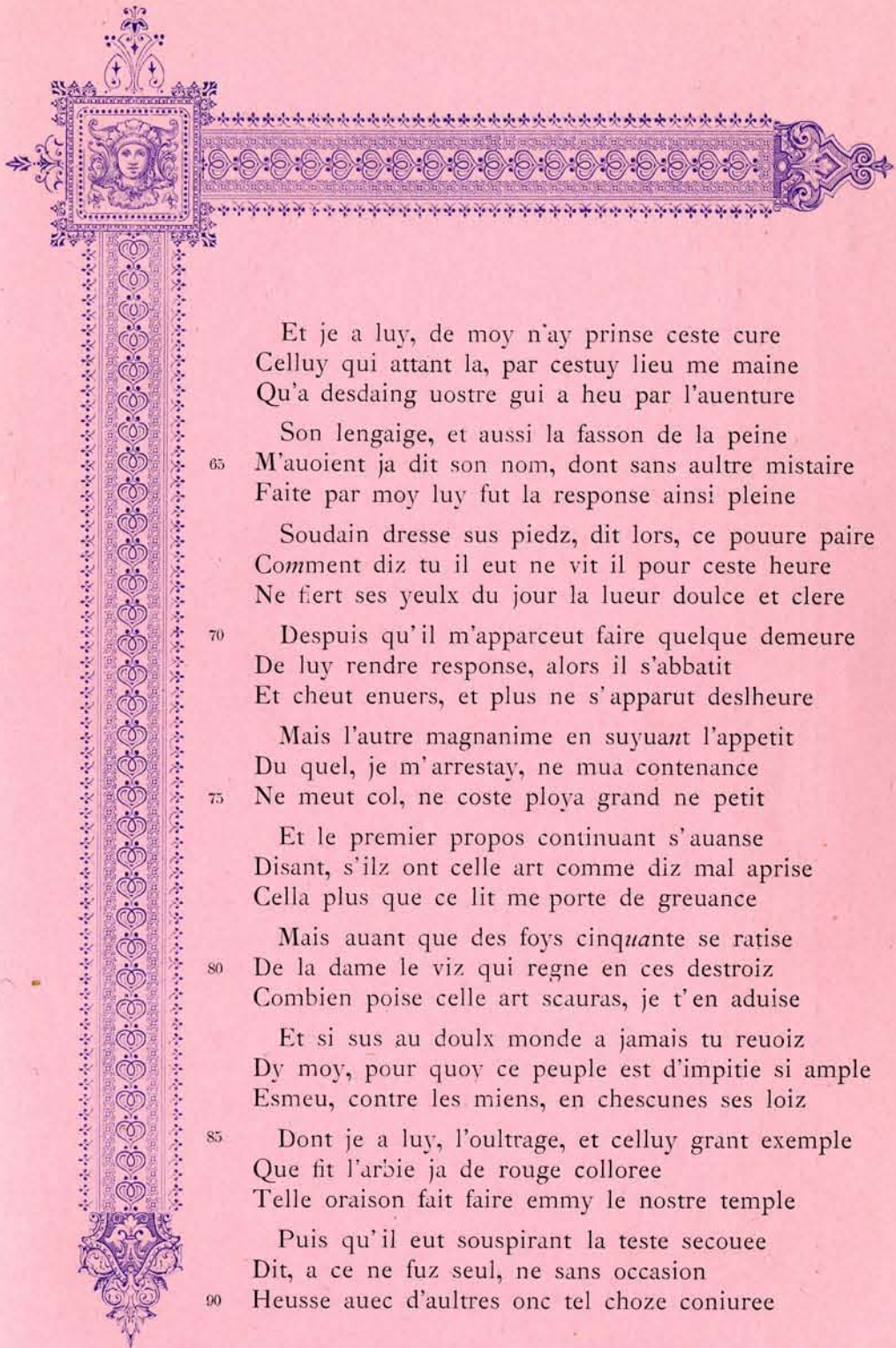
Ma quell'altro magnanimo a cui posta
Restato m'era non muto aspecto
75 Ne mosse collo ne piego sua costa

Et se continuando al primo decto
S'egl'han quell'arte dixe male appresa
Cio mi tormenta piu che questo lecto

Ma non cinquanta uolte fia raccesa
80 La faccia de la donna che qui regge
Che tu saprai quanto quel'arte pesa

Et se tu mai nel dolce mondo regge
Dimi perche quel populo e si empio
Incontro a miei in ciascuna sua legge

85 Ond'io a-llui lo stratio e'l grande scempio
Che fece l'arbia colorata in rosso
Tal oration fa fare nel nostro tempio

Poi ch'ebbe sospirando el capo scosso
Dixe a-ccio non fu io solo ne certo
90 Sanza cagion cogli altri sarei mosso

Et je a luy, de moy n'ay prinse ceste cure
Celluy qui attant la, par cestuy lieu me maine
Qu'a desdaing uostre gui a heu par l'auenture

Son lengaige, et aussi la fasson de la peine
65 M'auoient ja dit son nom, dont sans aultre mistaire
Faite par moy luy fut la response ainsi pleine

Soudain dresse sus piedz, dit lors, ce pouure paire
Co*mm*ent diz tu il eut ne vit il pour ceste heure
Ne fiert ses yeulx du jour la lueur doulce et clere

70 Despuis qu'il m'apparceut faire quelque demeure
De luy rendre response, alors il s'abbatit
Et cheut enuers, et plus ne s'apparut deslheure

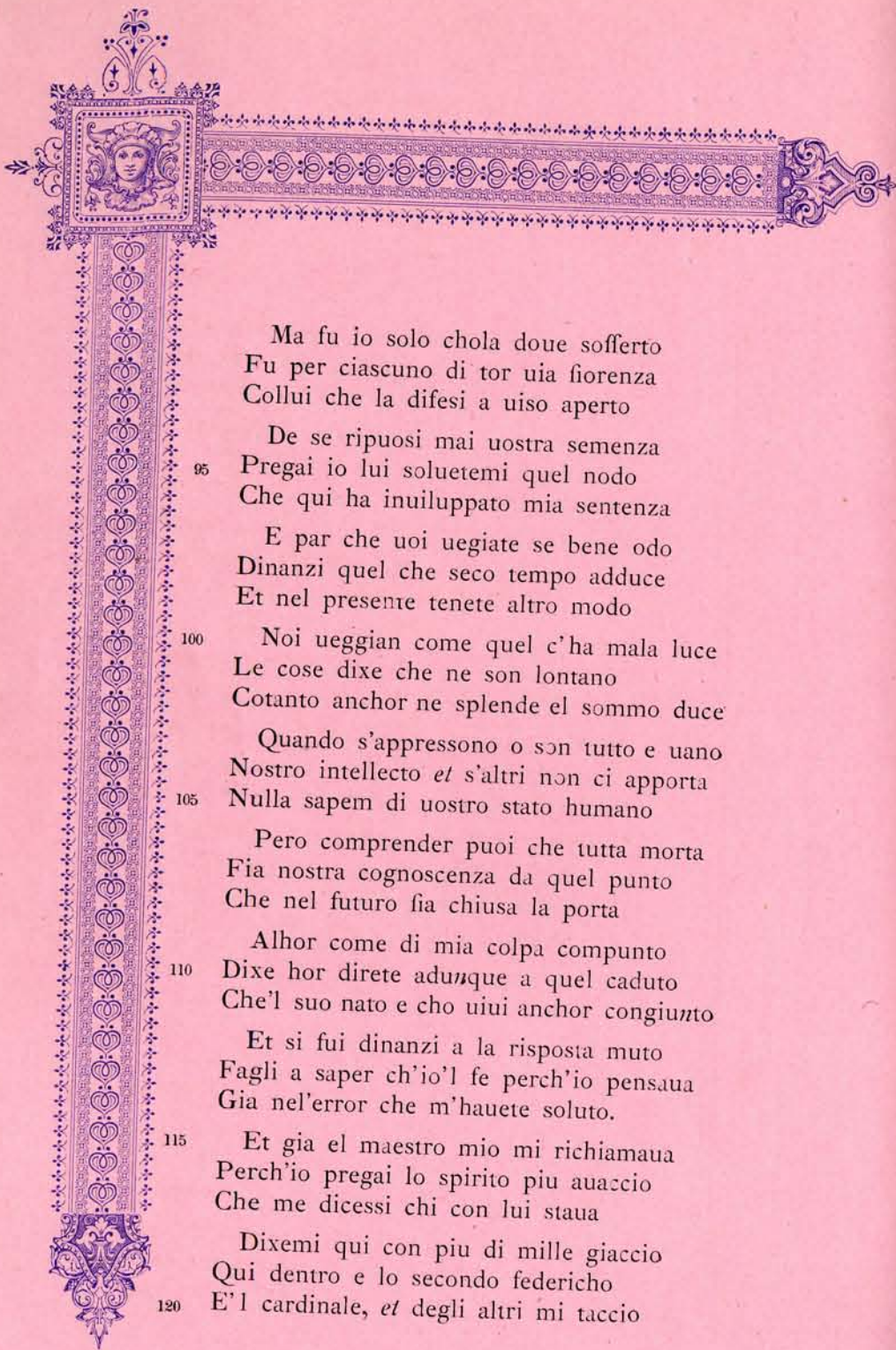
Mais l'autre magnanime en suyua*n*t l'appetit
Du quel, je m'arrestay, ne mua contenance
75 Ne meut col, ne coste ploya grand ne petit

Et le premier propos continuant s'auanse
Disant, s'ilz ont celle art comme diz mal aprise
Cella plus que ce lit me porte de greuance

Mais auant que des foys cinq*ua*nte se ratise
80 De la dame le viz qui regne en ces destroiz
Combien poise celle art scauras, je t'en aduise

Et si sus au doulx monde a jamais tu reuoiz
Dy moy, pour quoy ce peuple est d'impitie si ample
Esmeu, contre les miens, en chescunes ses loiz

85 Dont je a luy, l'oultrage, et celluy grant exemple
Que fit l'arbie ja de rouge colloree
Telle oraison fait faire emmy le nostre temple

Puis qu'il eut souspirant la teste secouee
Dit, a ce ne fuz seul, ne sans occasion
90 Heusse auec d'aultres onc tel choze coniuree

Ma fu io solo chola doue sofferto
Fu per ciascuno di tor uia fiorenza
Collui che la difesi a uiso aperto

De se ripuosi mai uostra semenza
95 Pregai io lui soluetemi quel nodo
Che qui ha inuiluppato mia sentenza

E par che uoi uegiate se bene odo
Dinanzi quel che seco tempo adduce
Et nel presente tenete altro modo

100 Noi ueggian come quel c'ha mala luce
Le cose dixe che ne son lontano
Cotanto anchor ne splende el sommo duce

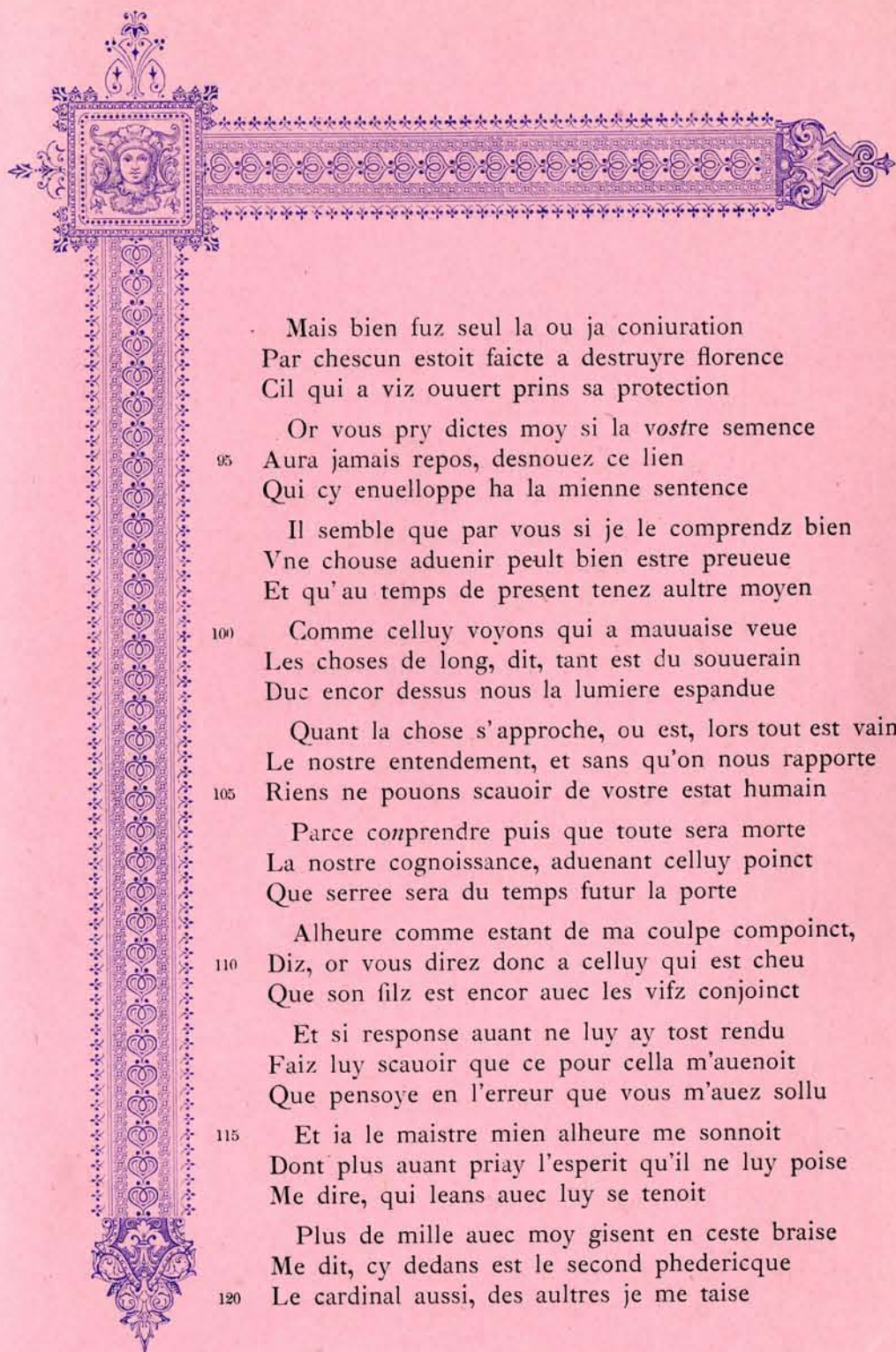
Quando s'appressono o son tutto e uano
Nostro intellecto *et* s'altri non ci apporta
105 Nulla sapem di uostro stato humano

Pero comprender puoi che tutta morta
Fia nostra cognoscenza da quel punto
Che nel futuro fia chiusa la porta

Alhor come di mia colpa compunto
110 Dixe hor direte adu*n*que a quel caduto
Che'l suo nato e cho uiui anchor congiu*n*to

Et si fui dinanzi a la risposta muto
Fagli a saper ch'io'l fe perch'io pensaua
Gia nel'error che m'hauete soluto.

115 Et gia el maestro mio mi richiamaua
Perch'io pregai lo spirito piu auaccio
Che me dicessi chi con lui staua

Dixemi qui con piu di mille giaccio
Qui dentro e lo secondo federicho
120 E'l cardinale, *et* degli altri mi taccio

Mais bien fuz seul la ou ja coniuration
Par chescun estoit faicte a destruyre florence
Cil qui a viz ouuert prins sa protection

Or vous pry dictes moy si la v*ost*re semence
95 Aura jamais repos, desnouez ce lien
Qui cy enuelloppe ha la mienne sentence

Il semble que par vous si je le comprendz bien
Vne chouse aduenir peult bien estre preueue
Et qu'au temps de present tenez aultre moyen

100 Comme celluy voyons qui a mauuaise veue
Les choses de long, dit, tant est du souuerain
Duc encor dessus nous la lumiere espandue

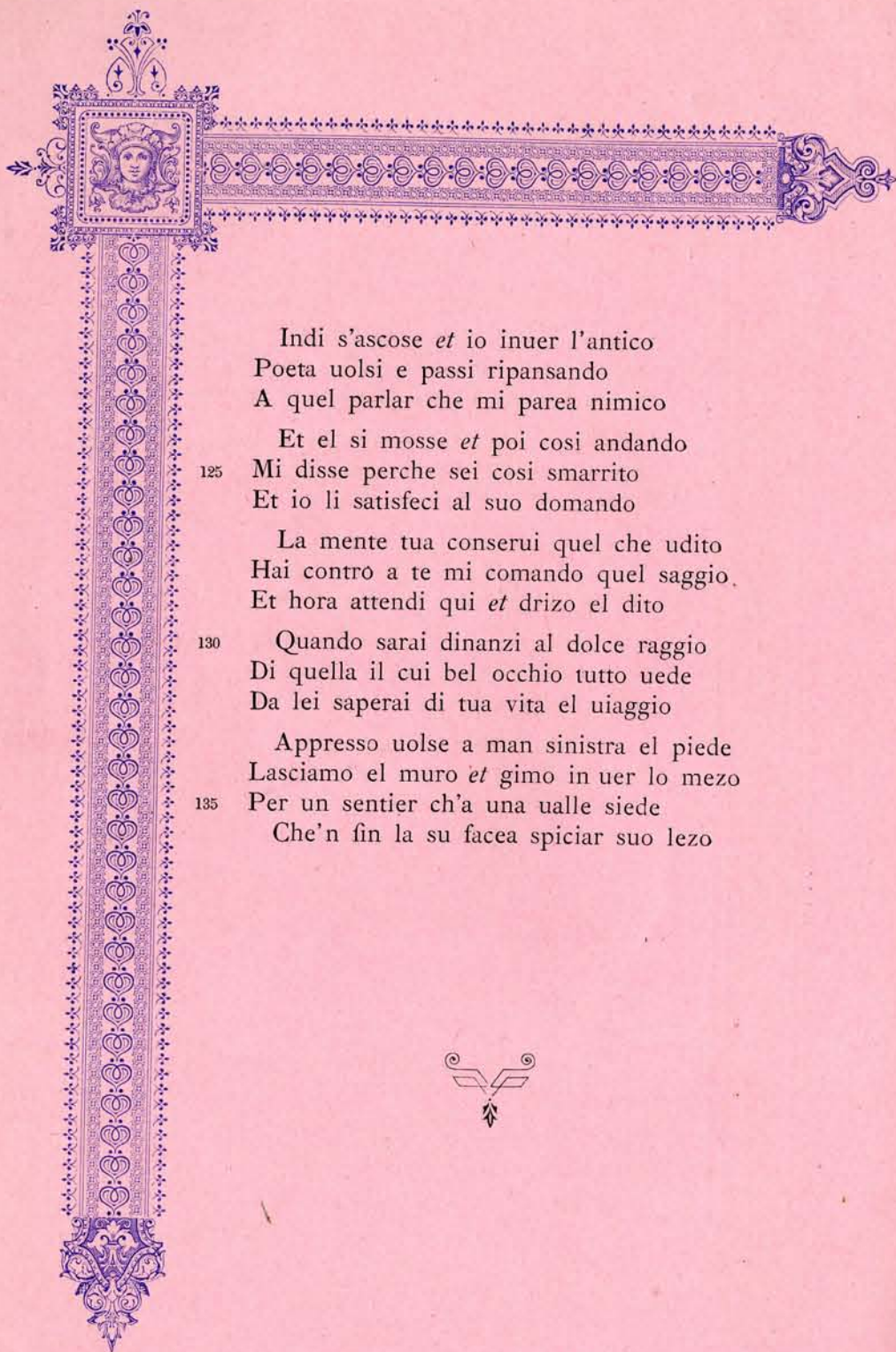
Quant la chose s'approche, ou est, lors tout est vain
Le nostre entendement, et sans qu'on nous rapporte
105 Riens ne pouons scauoir de vostre estat humain

Parce co*n*prendre puis que toute sera morte
La nostre cognoissance, aduenant celluy poinct
Que serree sera du temps futur la porte

Alheure comme estant de ma coulpe compoinct,
110 Diz, or vous direz donc a celluy qui est cheu
Que son filz est encor auec les vifz conjoinct

Et si response auant ne luy ay tost rendu
Faiz luy scauoir que ce pour cella m'auenoit
Que pensoye en l'erreur que vous m'auez sollu

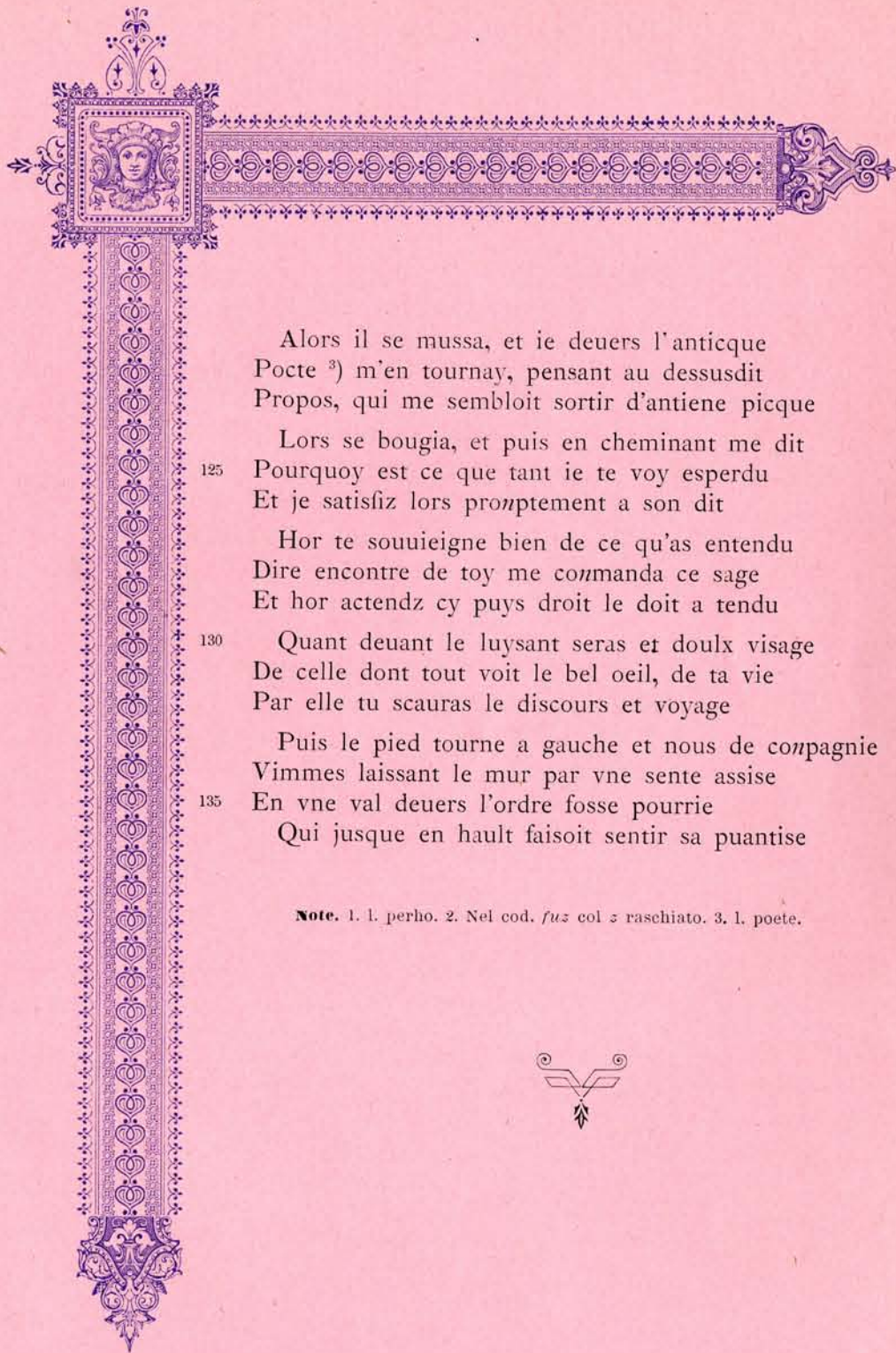
115 Et ia le maistre mien alheure me sonnoit
Dont plus auant priay l'esperit qu'il ne luy poise
Me dire, qui leans auec luy se tenoit

Plus de mille auec moy gisent en ceste braise
Me dit, cy dedans est le second phedericque
120 Le cardinal aussi, des aultres je me taise

Indi s'ascose *et* io inuer l'antico
Poeta uolsi e passi ripansando
A quel parlar che mi parea nimico

Et el si mosse *et* poi cosi andando
125 Mi disse perche sei cosi smarrito
Et io li satisfeci al suo domando

La mente tua conserui quel che udito
Hai contro a te mi comando quel saggio.
Et hora attendi qui *et* drizo el dito

130 Quando sarai dinanzi al dolce raggio
Di quella il cui bel occhio tutto uede
Da lei saperai di tua vita el uiaggio

Appresso uolse a man sinistra el piede
Lasciamo el muro *et* gimo in uer lo mezo
135 Per un sentier ch'a una ualle siede
Che'n fin la su facea spiciar suo lezo

Alors il se mussa, et ie deuers l'anticque
Pocte [3]) m'en tournay, pensant au dessusdit
Propos, qui me sembloit sortir d'antiene picque

Lors se bougia, et puis en cheminant me dit
125 Pourquoy est ce que tant ie te voy esperdu
Et je satisfiz lors pro*n*ptement a son dit

Hor te souuieigne bien de ce qu'as entendu
Dire encontre de toy me co*n*manda ce sage
Et hor actendz cy puys droit le doit a tendu

130 Quant deuant le luysant seras et doulx visage
De celle dont tout voit le bel oeil, de ta vie
Par elle tu scauras le discours et voyage

Puis le pied tourne a gauche et nous de co*n*pagnie
Vimmes laissant le mur par vne sente assise
135 En vne val deuers l'ordre fosse pourrie
Qui jusque en hault faisoit sentir sa puantise

Note. 1. l. perho. 2. Nel cod. *fuz* col *z* raschiato. 3. l. poete.